



HAL
open science

Merve Verlag

Nicole Colin

► **To cite this version:**

Nicole Colin. Merve Verlag. Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945, 2023, pp.421-422. hal-04439016

HAL Id: hal-04439016

<https://amu.hal.science/hal-04439016>

Submitted on 5 Feb 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Nicole Colin, Corine Defrance,
Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf
(dir.)

Avec la collaboration d'Anja Ernst

Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945

Publié avec le soutien
du Goethe-Institut,
de l'Institut historique allemand
de l'UMR Sorbonne, Identités, relations internationales et civilisations de l'Europe
(SIRICE, CNRS UMR 8138),
et de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

Presses universitaires du Septentrion

2023

AbiBac	101	Bourel, François	157
Abraham, Pierre	101	Braunschweig, Stéphane	158
Académie de Berlin	103	Brecht, Bertolt	159
Académie franco-allemande du cinéma	104	Breitbach, Joseph	161
Accord culturel entre la France et la RDA (1980)	104	Brice, Pierre	163
Accord culturel franco-allemand de 1954	105	Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD)	164
AGES (Association des germanistes de l'enseignement supérieur)	107	Cactus, Françoise	167
Alfons	108	Camus, Albert	168
Allemagne d'aujourd'hui. Revue d'information et de recherche sur l'Allemagne	109	Caricature	169
Angelloz, Jean-François	110	Carreau Forbach	173
ANR-DFG : Programmes de soutien en sciences humaines et sociales	111	Carrez, Geneviève	174
Arbeitskreis der privaten Institutionen für internationale Begegnung und Bildungsarbeit	111	Castellan, Georges	175
Arche Éditeur	112	Caven, Ingrid	176
Aron, Raymond	114	Celan, Paul	177
ARTE	115	Centre culturel français à Berlin-Est	178
Association franco-allemande des assistants parlementaires (AFAAP)	117	Centre d'études germaniques (CEG)	179
Association franco-allemande pour la Science et la Technologie (AFAST)	118	Centre de coopération universitaire franco-bavarois (BoyFrance)	180
Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France (ADEAF)	119	Centre d'Information et de Recherche sur l'Allemagne contemporaine (CIRAC)	181
Associations de romanistes en République Fédérale d'Allemagne	120	Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA)	182
Astérix	122	Centre Marc Bloch (CMB)	183
Badia, Gilbert	125	Centres d'enseignement et de recherches sur la France (Frankreichzentren)	184
Baier, Lothar	127	Cercles Richard Wagner en France	186
Bande dessinée	128	Champs de batailles et musées de la Grande Guerre (Verdun, Somme)	188
Barenboim, Daniel	131	Chéreau, Patrice	189
Bariéty, Jacques	132	Cheval, René	190
Bary, Nicole	134	Christadler, Marieluise	191
Bataillon, Michel	135	Cinéma français en Allemagne	192
Baudrillard, Jean	136	Cloos, Hans Peter	194
Bausch, Pina	137	Cohn-Bendit, Daniel	194
Beckett, Samuel	138	Comité d'études des relations franco-allemandes (Cerfa)	196
Bellmer, Hans	140	Comité français d'échanges avec l'Allemagne nouvelle	197
Benoit, Daniel	142	Comité franco-allemand de recherches sur l'histoire de la France et de l'Allemagne aux XIX ^e et XX ^e siècles	198
Berchem, Theodor	143	Conférence franco-allemande des recteurs / Deutsch-Französische Rektorenkonferenz	199
Berlin dans la littérature francophone contemporaine	144	Connaissance de la RDA (revue)	200
Berliner Ensemble (BE)	147	Controverse des historiens (correspondance entre François Furet et Ernst Nolte)	201
Bertaux, Pierre	148	Coopérations musicales par-delà les frontières	203
Besson, Benno	149	Coproductions cinématographiques France-RDA	204
Besson, Jean-Louis	150	Couple franco-allemand	206
Bondy, François	151	Culture jeune	207
Bondy, Luc	153		
Bord, André	154		
Boulez, Pierre	155		
Bourdieu, Pierre	156		

Curtius, Ernst Robert	209	Francia (revue).....	281
DAAD – bureau parisien	211	François, Étienne.....	282
Dahlem, Franz	212	François-Poncet, André	283
David, Claude	213	Frankreich Jahrbuch	284
De l'Allemagne (exposition).....	214	Freund, Gisèle	285
Débats postcoloniaux en France et en Allemagne	216	Friedrich, Hugo.....	286
Derrick, Inspecteur	218	Gazette de Berlin	289
Deutsches Forum für Kunstgeschichte (DFK Paris).....	219	Genet, Jean.....	289
Deutsch-Französische Gesellschaft der DDR (Deufra)	220	Gerz, Jochen.....	291
Deutsch-Französische Gesellschaften.....	221	Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GÜZ)	292
Deutsch-Französisches Institut de Ludwigsbourg	222	GIRAF-IFFD.....	293
Dietrich, Marlene	224	Gisselbrecht, André.....	294
Distelbarth, Paul H.	225	Goethe-Institut en France	294
Döblin, Alfred.....	226	Goldschmidt, Georges-Arthur	296
Documents / Dokumente (revues)	227	Göttingen (chanson)	298
Droz, Jacques.....	229	Grappin, Pierre.....	299
Échanges franco-allemands (EFA)	231	Grosser, Alfred	300
École de Berlin – Nouvelle Vague allemande.....	232	Grüber, Klaus Michael.....	302
Écoles.....	233	Hagen, Friedrich.....	305
Eisner, Lotte H.....	234	Handke, Peter.....	306
Enfants du paradis (film)	234	Haneke, Michael	308
Engelmann, Peter	235	Harig, Ludwig.....	310
Ennemis héréditaires.....	236	Harpprecht, Klaus	311
Entraide allemande	238	Hartung, Hans	312
Études culturelles (Kulturwissenschaft).....	240	Hausenstein, Wilhelm.....	313
Études germaniques en France.....	242	Haut Conseil culturel franco-allemand	314
Études romanes / Études franco-romanistes.....	246	Heidegger, Martin.....	316
Études romanes en RDA.....	248	Heller, Clemens.....	317
Ewig, Eugen	250	Helmlé, Eugen	318
Existentialisme	251	Hessel, Stéphane	319
Fassbinder, Klara Marie.....	255	Histoire franco-allemande / Deutsch- Französische Geschichte.....	321
Fassbinder, Rainer Werner	256	Institut d'allemand d'Asnières	323
Fédération allemande des Professeurs de Français (FAPF)	257	Institut français d'Histoire en Allemagne (IFHA) / Mission historique française en Allemagne (MHFA)	324
Fédération des Associations franco- allemandes pour l'Europe (FAFA)	259	Institut franco-allemand de recherches de Saint-Louis (ISL)	325
Fédération des Maisons franco-allemandes.....	259	Institut für Europäische Geschichte (IEG) / Leibniz Institut für Europäische Geschichte.....	326
Femmes en France et en Allemagne après 1945, une histoire croisée	261	Institut historique allemand (IHA), Paris	327
Festival Georges Brassens à Basdorf	265	Institut Lave-Langevin (ILL)	328
Festivals franco-allemands	266	Institut supérieur franco-allemand de techniques, d'économie et de sciences (ISFATES) / Deutsch-Französisches Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI)	329
Films français sur la Seconde Guerre mondiale	267	Institut français en Allemagne	329
Fink, Gonthier-Louis	270	Interférences / Interferenzen. Architecture France-Allemagne, 1800-2000.....	331
Flügge, Manfred	271	Ionesco, Eugène.....	332
Fondation Genshagen	272	Jauß, Hans Robert.....	335
Fondations	273	Jeunes dans les échanges franco-allemands avant 1963.....	336
Fonds citoyen franco-allemand.....	275	Joly, Jean-Baptiste.....	339
Fonds culturel franco-allemand.....	276		
Football	277		
Foucault, Michel	279		
FranceMobil / mobiklasse.de	280		

Jouhy, Ernest.....	340	Mode.....	425
Jourdheuil, Jean.....	341	Moreau, Jean-Charles.....	427
Journalistes.....	342	Mortier, Gérard.....	428
Jules et Jim (film).....	345	Mounier, Emmanuel.....	428
Jumelages.....	346	Müller, Heiner.....	430
Jünger, Ernst.....	348	Musique classique.....	431
Jurt, Joseph.....	350	Musique populaire dans les relations franco-allemandes après 1945.....	433
Kaas, Patricia.....	353	Naumann, Manfred.....	437
Karambolage.....	354	Nerlich, Michael.....	438
Kiefer, Anselm.....	354	Nies, Fritz.....	439
Klarsfeld, Beate et Serge.....	356	Nouveau Cinéma allemand.....	440
Klemperer, Victor.....	358	Nouvelle Vague.....	441
Kluge, Alexander.....	359	Nuit et Brouillard (film).....	443
Krauss, Werner.....	361	Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ).....	445
Kühn-Leitz, Elsie.....	362	Ophüls, Max.....	447
Kulturzentrum der DDR à Paris.....	363	Ostermeier, Thomas.....	448
la mer gelée (revue).....	365	Paris-Berlin (exposition).....	451
Lagerfeld, Karl.....	366	ParisBerlin (magazine).....	452
Lance, Alain.....	367	Passagen Verlag.....	453
Lancelot, le messager de France (revue).....	369	Philosophie.....	453
Lang, Jack.....	370	Picht, Robert.....	456
Langhoff, Matthias.....	371	PLATTFORM.....	458
Langue allemande en France.....	372	Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des Affaires culturelles franco-allemandes.....	458
Langue française en Allemagne.....	375	Politique culturelle extérieure de la France.....	459
Latour, Bruno.....	378	Politique culturelle extérieure de la RDA.....	463
Lecteurs à l'université.....	379	Politique culturelle extérieure de la République fédérale d'Allemagne... ..	466
Lefebvre, Jean-Pierre.....	381	Politique scolaire.....	469
Lemper, Ute.....	383	Politiques linguistiques en Allemagne et en France et promotion de la langue du voisin.....	471
lendemains (revue).....	383	Portails Internet franco-allemands.....	474
Leo, Gerhard.....	385	Presse quotidienne en France.....	475
Lepenies, Wolf.....	386	Prisma Média.....	481
Librairies allemandes à Paris.....	386	Prix franco-allemands : politique et société.....	483
Liebermann, Rolf.....	391	Prix littéraires, scientifiques, éducatifs, culturels et économiques.....	484
Lieux de mémoire allemands.....	392	PROCOPE.....	487
Lieux de mémoire franco-allemands en France.....	394	Programme de traduction franco-allemand de la Fondation Maison des sciences de l'homme (FMSH).....	488
LITTERall.....	396	Programme France / Relations franco- allemandes de la DGAP.....	489
Littérature autrichienne en France.....	397	Programme franco-allemand du CNRS.. ..	490
Littérature de la RDA en France.....	400	Radio.....	491
Littérature de langue allemande en France.....	402	Radioeurodistrict (RED).....	493
Littérature française en RDA.....	405	Recherches germaniques (revue).....	494
Littérature française en République fédérale d'Allemagne.....	408	Réconciliation.....	495
Loreley : la Rencontre de la jeunesse européenne (1951).....	411	Relations confessionnelles France / Allemagne.....	497
Lortholary, Bernard.....	412	Relations entre historiens français et allemands.....	500
Lusset, Félix.....	413		
Lycées franco-allemands et baccalauréat franco-allemand.....	414		
Maison Heinrich Heine.....	415		
Mann, Heinrich.....	417		
Manuel franco-allemand d'histoire.....	418		
Mathieu, Mireille.....	419		
Merle, Robert.....	420		
Merve Verlag.....	421		
Mey, Frédéric.....	422		
Minder, Robert.....	422		
Mnouchkine, Ariane.....	424		

Relations franco-allemandes dans le domaine des arts plastiques.....	503
Rencontres franco-allemandes (revue).....	506
Rencontres franco-allemandes d'écrivains.....	507
Renouvin, Pierre.....	509
Réunir l'Europe / Europa verbinden e.V. (REVE).....	510
Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande.....	511
Revus romanistes.....	512
Riccœur, Paul.....	514
Riesz, János.....	516
Rivau, Jean du.....	517
Rovan, Joseph.....	517
Sagave, Pierre-Paul.....	521
Sartre, Jean-Paul.....	522
Sauzay, Brigitte.....	523
Savary, Jérôme.....	524
Schaubühne.....	525
Schaul, Dora.....	525
Schenk, Fritz.....	526
Schlöndorff, Volker.....	527
Schmid, Carlo.....	528
Schmittlein, Raymond.....	530
Schneider, Romy.....	531
Schober, Rita.....	532
Scholl-Latour, Peter.....	533
Schroeter, Werner.....	534
Schulte, Hansgerd.....	535
Schwarzer, Alice.....	536
Schwarzinger, Heinz.....	537
Schweitzer, Albert.....	538
Schygulla, Hanna.....	539
Science politique.....	540
Seghers, Anna.....	541
Shoah (film).....	543
Sieburg, Friedrich.....	544
Sobel, Bernard.....	545
Société des Études germaniques.....	547
Sociologie.....	548
Sommets franco-allemands.....	551
SpielFabrique.....	553
Spies, Werner.....	553
Stein, Peter.....	555
Stierle, Karlheinz.....	556
Stock, Franz.....	557
Stockhausen, Karlheinz.....	558
Straub-Huillet.....	559
Télévision.....	561
Thadden, Rudolf von.....	563
Thalmann, Rita.....	564
Théâtre allemand en France.....	565
Théâtre en traduction.....	568
Théâtre français en Allemagne.....	571
Théâtre national de Strasbourg (TNS) ..	575
Tophoven, Elmar.....	576
Tournier, Michel.....	577
Traduction / Interprétariat.....	579
Traité franco-allemands de coopération : Élysée, 1963 – Aix-la-Chapelle, 2019.....	580
Transferts culturels.....	581
Travail de mémoire.....	584
Triangle de Weimar.....	587
Trivium (revue).....	589
Troller, Georg Stefan.....	590
Ungerer, Tomi.....	593
Université de la Grande Région.....	594
Université de la Sarre.....	595
Université franco-allemande / Deutsch-französische Hochschule.....	596
Valentin, Jean-Marie.....	599
Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V.....	600
Vercors (Jean Bruller).....	601
Vermeil, Edmond.....	602
Vernet, Daniel.....	603
Wajsbrot, Cécile.....	605
Weber, Anne.....	606
Weckmann, André.....	607
Weinrich, Harald.....	608
Weisenfeld, Ernst.....	609
Weiss, Peter.....	610
Wenders, Wim.....	611
Werner, Karl Ferdinand.....	613
Wickert, Ulrich.....	614
Wintzen, René.....	615
Wismann, Heinz.....	616
Zemb, Jean-Marie.....	619
Ziebur, Gilbert.....	620
Zorn, Edith.....	621
Zweierpasch / Double Deux.....	623

la Fraternité), la maltraitance des animaux dans *L'animal doué de raison* en 1967), la vie après une attaque nucléaire dans *Malevil*, 1972, l'échange des rôles entre les sexes dans *Les hommes protégés*, 1976. Merle est également connu pour le roman historique *Fortune de France*, 1977-2004, en 13 volumes.

La réception de ses œuvres a été très différente dans les deux parties de l'Allemagne d'après-guerre. Alors que son premier roman a été publié par la maison d'édition Biederstein à Munich en 1949, à la sortie du deuxième, *La mort est mon métier*, les critiques en Allemagne de l'Ouest à l'époque d'Adenauer empêchent une traduction allemande. Il sera finalement publié en Allemagne de l'Est, en 1957, sous le titre *Der Tod ist mein Beruf*, par la maison d'édition Aufbau de Berlin-Est, dans une traduction de Curt Noch. Cette traduction continue à être rééditée, mais sans la préface, dans laquelle l'auteur cherchait à se défendre à la fin des années 1950 contre les attaques des journalistes de la presse ouest-allemande. En 1977, elle est finalement adaptée pour le cinéma en Allemagne de l'Ouest avec l'acteur Götz George dans le rôle principal (*Aus einem deutschen Leben*). Il faut attendre les années 1980 pour que les droits soient rachetés à Aufbau Verlag par une maison d'édition ouest-allemande.

En Allemagne de l'Est, après le premier succès de Merle, le livre a été victime d'une phase de durcissement idéologique de la politique culturelle en 1958 (Littérature française en RDA*), mais a été réimprimé sans interruption après 1963. Avec ses autres œuvres, Merle a atteint le statut de best-seller en RDA. Aufbau continue à rééditer les livres de Merle après la réunification. En 2008, la 11^e édition de *La mort est mon métier* a été publiée en même temps que l'édition allemande du roman *Les Bienveillantes* de Jonathan Littell, qui reprend une thématique similaire sur les massacres de masse nazis.

Brigitte Heymann, « Robert Merle. Vom Erfolg eines französischen Autors in der DDR. Eine rezeptionsgeschichtliche Studie », in : Dorothee Röseberg (dir.), *Frankreich und 'Das andere Deutschland'. Analysen und Zeitzeugnisse*,

Tübingen, 1999, p. 245-268 ; Pierre Merle, *Robert Merle. Une vie de passions*, Paris, 2008.

Sandra Schmidt

M

MERVE VERLAG

La maison d'édition Merve (Berlin), qui est spécialisée dans le domaine de la philosophie*, de la théorie des médias, de l'histoire de l'art et des sciences politiques, a joué un rôle essentiel dans la découverte en Allemagne de philosophes et de théoriciens des médias français méconnus. Elle a été fondée en 1970 par Peter Gente, Merve Lowien, Rüdiger Möllering et Michael Kwiatkowski en tant que collectif socialiste, rejoint plus tard par Hanns Zischler. La priorité a initialement été donnée aux écrits marxistes : le premier livre publié a été *Wie sollen wir « das Kapital » lesen (Lire le Capital, 1965)* de Louis Althusser en 1970, suivi par des écrits de Charles Bettelheim, Lucio Colletti et Toni Negri que Merve a introduit en République fédérale d'Allemagne. Lorsque Heidi Paris s'est associée à la maison d'édition, le collectif s'est dissout et Merve s'est tourné vers les « nouveaux philosophes Français », à savoir les auteurs du postmodernisme et du poststructuralisme français, qui n'étaient alors pas encore connus en Allemagne et qui ont rendu la maison d'édition Merve célèbre. En 1977, après une visite de Peter Gente et de Heidi Paris chez Michel Foucault*, ses œuvres sont entrées au catalogue. La maison d'édition a encore révélé des auteurs comme Jean-François Lyotard, Jean Baudrillard*, Paul Virilio, Hélène Cixous (Ariane Mnouchkine*), Pierre Klossowski et Michel Serres ; l'œuvre la plus vendue par Merve a été le très célèbre *Rhizom* de Gilles Deleuze et Félix Guattari paru en 1977. Plus récemment, la maison d'édition a étendu le rôle qu'elle joue dans les échanges franco-allemands au domaine des sciences de l'art avec la publication d'œuvres d'Alain Badiou, Jacques Rancière et Nicolas Bourriaud. En 2001, la maison d'édition a reçu le Kurt-Wolff-Preis pour l'ensemble de son travail éditorial. En 2002 Heidi Paris s'est suicidée ; Peter Gente

s'est retiré en 2007 de son travail d'éditeur et a vendu les archives du Merve Verlag au Zentrum für Kunst und Medien (ZKM) de Karlsruhe. Il a ensuite vécu en Thaïlande, où il est décédé en 2014. Le nouveau directeur de la maison d'édition est Tom Lamberty.

Philip Felsch, *Der lange Sommer der Theorie. Geschichte einer Revolte. 1960-1990*, Munich, 2015.

Nicole Colin

MEY, FRÉDÉRIK

Frédéric Mey (né en 1942) est le pseudonyme du chanteur allemand Reinhard Mey qui a connu un grand succès en France dans les années 1970 et 1980. Bien avant d'entamer sa carrière en France, il entretient des relations étroites avec le pays voisin. Enfant, ses parents l'envoient passer les vacances dans une famille française amie. À cette expérience s'ajoutent un échange scolaire, puis la scolarisation au Lycée français de Berlin (Écoles*) ainsi qu'un premier mariage avec une Française, Christine, à qui il dédie la chanson du même nom sur son premier album en langue française. Son style musical sera beaucoup influencé par la tradition de la chanson française, et il développe une fascination particulière pour Georges Brassens (Festival Georges Brassens de Basdorf*). Lors du festival de la chanson qui se tient à Knokke en Belgique en 1967, il attire l'attention du producteur français Nicolas Périès. Ils produisent ensemble les six albums en langue française qui paraissent jusqu'à 1982 sous les titres *Frédéric Mey Vol. 1-6*. Le succès ne tarde pas. Pour le premier album, l'Académie de la Chanson française lui remet le prix international de la Chanson française, faisant de lui le premier lauréat étranger. Dans les années 1970, Reinhard/Frédéric Mey interprète des versions françaises de ses chansons à succès *Bonsoir mes amis*, *Je suis fait de ce bois*, *L'assassin est toujours le jardinier* devant les salles comblées de Bobino et de l'Olympia.

En 2005, vingt-deux ans après l'album *Frédéric Mey Vol. 6*, paraît son dernier album

en langue française sous le titre *Douce France*. La longue interruption s'explique surtout par sa vie de famille, désormais en Allemagne, avec sa deuxième épouse, Hella Mey, et leurs trois enfants. Néanmoins, il reste profondément attaché à la France. La dernière chanson de l'album titrée *Douce France* retrace en allemand les débuts de sa biographie franco-allemande. La chanson est un véritable hommage au pays voisin : « Soviel hat der Junge, der da spielt, bei dir gelernt. Hat dich 100 mal verlassen, hat sich nie von dir entfernt. [...] Manchmal, wenn ich an mir leide, dann machst du mich wieder heil. Von meiner schweren, dunklen Seele bist du der helle, der federleichte Teil. Douce France ! » (Le jeune, qui joue ici, a tant appris de toi. Il t'a quittée cent fois, sans s'éloigner de toi. [...] Parfois quand je déprime, alors tu me consoles. De mon âme lourde et sombre, tu es la part claire et légère. Douce France !)

Mey, Reinhard (avec Bernd Schroeder), *Was ich noch zu sagen hätte*, Cologne, 2005.

Silja Behre

MINDER, ROBERT

Le germaniste et historien de la culture Robert Minder (1902-1980), né à Wasselonne en Alsace, compte parmi les plus importants passeurs culturels entre la République fédérale d'Allemagne et la France. L'Alsacien Minder, qui avait dû changer en 1919 son passeport allemand contre un passeport français et qui, dès les années 1920, avait contribué au rapprochement franco-allemand en créant à l'École normale supérieure, entre autres, un groupe de parole franco-allemand, avait commencé sa carrière universitaire en écrivant une thèse sur l'écrivain Ludwig Tieck, et sa thèse complémentaire sur Karl Philipp Moritz (1936) pour devenir ensuite, au moment de l'entrée en guerre de la France, membre de l'équipe de Jean Giraudoux au sein de la section allemande du ministère de l'Information (1939-1940). Cette double carrière devait se poursuivre après 1945. En France, Minder s'est fait rapidement connaître auprès